

2016

Spanish for Heritage Speakers: Instructional Module #4

Gabriela C. Zapata

California State University - Monterey Bay, gzapata@csumb.edu

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.csumb.edu/teaching_all

Recommended Citation

Zapata, Gabriela C., "Spanish for Heritage Speakers: Instructional Module #4" (2016). *Activities and Assignments Collection*. 4.

https://digitalcommons.csumb.edu/teaching_all/4

This Open Access is brought to you for free and open access by Digital Commons @ CSUMB. It has been accepted for inclusion in Activities and Assignments Collection by an authorized administrator of Digital Commons @ CSUMB. For more information, please contact digitalcommons@csumb.edu.

Módulo de instrucción #4: La identidad bilingüe y bicultural
Unidad 1

Paso 1: [experiencing the known]

Piensa en estas preguntas y escribe algunas ideas.

1. ¿Cómo defines tu nacionalidad? ¿Sientes que eres solamente parte de una nación? ¿Por qué?/¿Por qué no?
2. ¿Con qué aspectos de tu vida (por ejemplo, familia, trabajo, etc.) asocias el inglés y el español? Llena el siguiente cuadro.

Inglés	Español

3. ¿Sientes que sabes una lengua más que la otra? ¿Por qué?/¿Por qué no?
4. ¿Te sientes cómo hablando las dos lenguas? ¿Por qué?/¿Por qué no?

Paso 2: [experiencing the new]

Teniendo en cuenta los sentimientos que expresaste sobre el rol que tienen el español y el inglés en tu vida, escucha y lee la siguiente entrevista, realizada en NPR, al autor cubano-americano Gustavo Pérez-Firmat, y compara sus sentimientos hacia el inglés y el español con los tuyos. ¿Expresa el autor los mismos tipos de emociones?

For A Bilingual Writer, 'No One True Language'

(Fuente: <http://www.npr.org/2011/10/17/141368408/for-a-bilingual-writer-no-one-true-language>)



October 17, 2011 12:01 AM ET
Heard on Morning Edition
NPR STAFF

Gustavo Perez Firmat is a Cuban-American who writes novels, memoirs, poetry, and academic works in both Spanish and English. "But I have the feeling that I'm not fluent in either one," he says. "Words fail me in both languages."

Perez Firmat, who is also a professor at Columbia University, says that being bilingual can be both a blessing and a burden.

"I don't have one true language," Perez Firmat tells *Morning Edition* co-host Renee Montagne.

That sentiment is the main idea behind his 1995 book of poems, *Bilingual Blues*. The title poem uses words from both languages to play off one another, in a series of interlingual puns:

Bilingual Blues

Soy un ajiaco de contradicciones.
I have mixed feelings about everything.
Name your tema, I'll hedge;
name your cerca, I'll straddle it
like a cubano.

I have mixed feelings about everything.
 Soy un ajiaco de contradicciones.
 Vexed, hexed, complexed,
 hyphenated, oxygenated, illegally alienated,
 psycho soy, cantando voy:
 You say tomato,
 I say tu madre;
 You say potato,
 I say Pototo.
 Let's call the hole
 un hueco, the thing
 a cosa, and if the cosa goes into the hueco,
 consider yourself en casa,
 consider yourself part of the family.
 Soy un ajiaco de contradicciones,
 un puré de impurezas:
 a little square from Rubik's Cuba
 que nadie nunca acoplará.
 (Cha-cha-chá.)

The wordplay is clever and lively — but Perez Firmat says that behind them, there is frustration and longing.

"It's both a lament, and a celebration," he says.

In everyday life, trying to communicate in two languages can bring awkward situations, Perez Firmat says. And the speaking habits that result can be very revealing.

"I can only curse in Spanish," he says. "I had a difficult relationship with my dad, and there may have been some cursing involved, on both parts."

"On the other hand, I have a hard time saying 'I love you' in Spanish," he says. "When I say *te quiero, te amo* — it sounds stilted, sounds like the kind of speech you hear in Mexican soap operas."

"But for me it's very natural to say, 'I love you,'" in English, Perez Firmat says. "My wife is American; English is a conjugal tongue, it's a filial tongue. Every time I talk to my son or my daughter, we end the discussion by saying, 'I love you.'"

Paso 3: [experiencing the new]

1. ¿Expresa el autor los mismos tipos de emociones que expresaste tú? ¿Por qué? ¿Por qué no?

2. Ahora vamos a analizar el poema que aparece en la entrevista, *Bilingual Blues*, en detalle. Vamos a centrarnos en las palabras que se usan y las imágenes que retratan. Analiza el poema teniendo en cuenta las preguntas dadas. Busca las palabras en rojo en el diccionario.

Soy un **ajiaco** de contradicciones.

¿Qué es un ajiaco? ¿Qué imagen da la frase “ajiaco de contradicciones”? ¿Qué describe? ¿Por qué?

I have mixed feelings about everything.

Name your tema, I'll **hedge**;

¿Qué significa “hedge”? ¿Qué imagen da este verbo? ¿Qué nos dice sobre la actitud del autor?

name your **cerca**, I'll **straddle** it

¿Qué significan “cerca” y “straddle”? ¿Qué imágenes nos dan estas palabras? ¿Qué nos dicen sobre la actitud del autor?

like a cubano.

I have mixed feelings about everything.

Soy un ajiaco de contradicciones.

Vexed, hexed, complexed,

¿Qué significan “vexed” y “hexed”? ¿Qué imágenes nos dan estas palabras? ¿Qué nos dicen sobre la personalidad del autor?

hyphenated, oxygenated, illegally alienated,

¿Qué significan “hyphenated” y “oxygenated”? ¿Qué imágenes nos dan estas palabras? ¿Qué nos dicen sobre la personalidad del autor?

psycho soy, cantando voy:

You say tomato, I say tu madre;

You say potato, I say **Pototo**.

¿Qué es Pototo? ¿Qué enfatiza el autor con los dos versos subrayados? ¿Cómo es su actitud?

Let's call the hole

un **hueco**, the thing

a cosa, and if the cosa goes into the hueco,

consider yourself en casa,

consider yourself part of the family.

¿A qué se refiere el autor en estos versos? ¿Qué es el “hueco”? ¿Cómo es su actitud?

Soy un ajiaco de contradicciones,

un **puré** de impurezas:

¿A qué se refiere el autor en este verso? ¿Qué es un “puré”? ¿Cómo es su actitud?

a little square from **Rubik's** Cuba

¿Qué es Rubik? ¿A qué se refiere? ¿Por qué describe el autor a Cuba como “Rubik's Cuba”?

que nadie nunca acoplará.

(Cha-cha-chá.)

4. ¿Cómo se define Gustavo Pérez-Firmat en este poema? ¿Te sientes identificado/a con sus palabras? ¿Por qué?/¿Por qué no?